

與民俗有關的韓語慣用語

楊人從*

目 次

- | | |
|-------------|------------|
| 一、慣用語與民俗的關係 | 二、韓語慣用語與民俗 |
| 三、韓語慣用語與俗信 | 四、結論 |

一、慣用語與民俗的關係

學習另一種語言，尤其是外國語言自然會接觸到另一種新的文化，除了陌生的字彙、語言規則（語法）之外，就是由特殊文化所形成的語言表達方式，因此外國語言的學習難解的部分之一應該就是「慣用語」了。

慣用語是一種語言操使用者日常使用而不必經由另外解釋就可理解的單字或句子，它可能是一個歷史事實、風俗、事物的象徵等等，對語言操使用者的風俗、事物的象徵意義不

* 中國文化大學韓國語文學系教授

瞭解就很難理解話中意義。

譬如台灣經常使用的慣用語之一「放鴿子」一語，就跟地區特殊風俗文化有密切關係。鴿子有歸巢的本能，台灣養鴿人士利用鴿子的這種本能，將鴿子帶到遠處放飛讓其自行飛回家。汽車司機中途請乘客下車自己卻開著車子跑了，讓搭客自行解決回去的問題，這種情況和放鴿子一樣，所以稱爲「放鴿子」。與人約會而對方失約，讓我空等這是「我被放鴿子」。因爲有這種遊戲競賽甚或賭博，「放鴿子」一詞就成爲日常所用的慣用語。

像這種爲當地人所熟知，不必另外解釋就能理解的慣用語，但對外地人來說好像是另一世界的語言，對外國人來說不啻是個難解的部分。

二、韓語慣用語與民俗

慣用語大都是以一事譬喻他事，其所憑依的典故有時爲大眾所忘，故有時僅知其意而不知其典故，本國語言尚且如此，何況作爲外語的韓語。本文僅就與韓國民俗、俗信有關的慣用語，就蒐集所及部分予以說明。

(一) 結婚

韓國民俗中，未結婚女人結辮子，女人出嫁時改結髮

髻，男人亦同，故解辮子與結髮髻皆指結婚。

- (1) 解開辮子
解開辮子結髮髻
解開辮子束髮
結髮髻
束髮
結髮髻

操韓語的社會，對「結婚」有數種表達方式，如「(結婚)、가 (去丈人家)、가 (去婆家)、 (點亮華燭)、 (吃麵條)、 (結髮髻)、 (解開辮子)」等，其中「點亮華燭、吃麵條、結髮髻、解開辮子」都是和該社會的風俗習慣有密切關係。蓋韓國習俗結婚典禮後係以麵條宴客，故以「吃麵條」指結婚。而從前習俗未婚男女結辮子，已婚則結髮髻，故以「結髮髻、解辮子」指結婚。

(二) 生產

鯨魚受傷而找海藻類食物療傷，韓國人認為藻類有益婦女產後調理，於是有食昆布、海帶湯等海菜類之產後習俗，即「 (吃昆布湯)」，韓語稱生產為「

解產 ()」，其發音與「解散 ()」同。大韓帝國末年軍隊遭日本當局解散，軍隊遭解散即表示失業，「解散」之發音與「解產」相同，以其諧音「解產」時必須吃海菜湯隱喻失業，再轉義為試場失意。是歷史事件譬喻、轉義而成之慣用語。

(三) 祈禱

韓國人的祈禱方式不是靜態的合掌，而是兩手掌互搓，其形恰如蒼蠅腳搓動一般，故以之代喻祈求。祈求時猶覺雙手不夠用，又加入腳掌，譬喻虔誠祈禱、祈求。

- (2)
- | | |
|------|-----------|
| 舉蒼蠅腳 | 哀求祈禱 |
| 手變成腳 | 苦苦求 |
| 手變成腳 | 苦苦求 |
| 腳變成手 | 手不夠用需要動用手 |

或者

就是表示「懇切祈求」。

(四) 附贈品

是所謂的附贈品，形式上是免費的，實際上就如今日的搭售品，韓國人喜歡免費贈送的物品，形成一個 的文化，陰曆的閏月稱為「 」，下棋時讓對手幾步叫「

」，薪水中每年定期出現的所謂犒賞金叫「 」，
為不特定的三個客人準備的飯叫「 」。

鰥夫與寡婦結婚，寡婦帶來前夫的兒女，此稱附贈品，
猶如「拖油瓶」，比喻主目的之外得來的收穫。(

61)

(6) 附贈品

從前在鄉間賣蝦醬的叫賣商人，都會攜帶兩個桶子，
一個裝好的蝦醬叫「 」，一個是裝稀爛的蝦醬叫「
 」，爛蝦醬是用來免費贈送的，因此行為不爽朗、沒骨
氣的人叫「 」(李圭泰 1977:160)

(7) 從爛蝦醬桶出來的人

韓國人喜歡的 附贈品的意識，出現在各種場合，有
不同的叫法。過年節老闆給員工的犒賞叫「 」，原意
是要補助員工製作糕餅，以順利過節。過去官員徵稅，在
本稅之外，還要給搬運工人、船伕等人的賞金，這費用當
然由繳稅者負擔，故有所謂的人情稅，現代雖然沒有這個
項目，可是企業要感謝過去一年官府的辛苦，以及未來一
年的照顧，因而給「 」。(李圭泰 1977:160)

碰到突如其來的好運，韓國人說「 」，是

以反問的方式表示心中的喜悅。(千素英 1994:56)

(8) 做米糕的錢

(五) 糕餅

韓國民俗信仰以敬拜祖先或鬼神為主，有災厄則找巫師告祀，此時必須製作米糕祭拜，故以做米糕指有不祥事發生。(73)

(9) 要做米糕的

家中有不幸災厄發生時，韓國民俗以祭拜祖先、地神解厄，而祭祀時最常供奉的祭品就是米糕，所以「要做米糕的人家」就是指家中親人爭吵、紊亂、不安。(

a:233)

(10) 要做米糕的人家

(六) 賭博

大韓帝國末年，有稱「十人楔」之賭博，瓢瓜裡寫著一至十的數字然後覆蓋，參與賭博者在各瓢瓜前下注，莊家喊某號，中者得其餘人賭資，皆未中者莊家得之，未中者稱「가」即吃虧、受損之意。(92)

(12) 가 戴瓢瓜

今天 가 則轉意爲「被騙而別人多出錢」，
가 則是叫人多出錢。

(七) 市場

上市場叫「
」，要買的東西都買了，引申爲要
做的事都做了、事情都搞定了，反喻事情已經沒辦法挽回
，「玩完了」。(a:241)

(13) 要買的東西都買了

(八) 飲酒

韓國自古喝酒卽有輪杯的習俗，慶州鮑石亭相傳爲王
公飲酒作樂之地，在酒杯漂流到自己前面之前，做好一首
詩，隨之，卽以流觴曲水吟詩喝酒。今韓國人空出自己酒
杯，將之交予對方爲之斟酒，對方喝之，再交還原主，或
交予第三者，此謂輪杯。唯一時無法喝光時，則自己前面
有雙杯，此情況有如眼鏡，稱爲「
戴眼鏡」，
如果久久不喝，有如祭祀之酒，曰「
或
祭祀」。喝整瓶酒有如吹喇叭，曰「
」。

(14) 輪杯子

(九) 商店

韓國古稱商店爲廛，轉而照顧別的商店指不專心於本業，譬喻「不務正業」，或「顧左右而言他」，不正面面對問題。(a: 232)

(15) 轉看別的商店

(十) 鳥標

蒙古權力治下高麗王朝曾設鷹坊，盛行以鷹打獵，養鷹必須在鷹翅翼上做標記方能認得，鳥標不見則無可奈何，故明知卻假裝不知者恰如拿掉鷹身上標記也。(a:247)

(16) 拿掉鳥標

(十一) 豆飯

日據時代以豆飯爲監獄食物，故吃豆飯指入監獄。

(17) 吃豆飯

(十二) 暖房

爲接頭辭，表示「無用的、不必要的」之義，從前民間只爲煮飯做菜順便暖房而燃火，並不單爲暖房而燃火，故暖房之火爲無用之火，轉而指抽菸，蓋係無任何意義之火也。(a:227)

(18) 燃無用之火

(十三) 約會

從前鄉下最好的幽會場所是成熟的麥田，可是到麥田約會就會驚動雲雀，所以拿「雲雀吱吱叫」稱去麥田約會的女孩。(李圭泰 92/6/10)

(19) 雲雀吱吱叫

三、韓語慣用語與俗信

(一) 陰陽說

韓國民間信仰「陰陽說」認爲，太陽屬陽，月亮屬陰，婦女可從月亮取得多產子女的月精氣，故而整年在家的婦女在正月十五可以外出。漢文文化圈認爲犬吠月，犬屬陽，故在炎熱夏天男孩吃狗肉以補陽，婦女吃羊肉以補陰

。犬與月是陽陰相剋，因此有在正月十五日整天讓狗餓的民俗，以此比喻豐饒中挨餓的人，也因此對給自己帶來禍害的人說「（正月十五給狗吃飯的女人）」。（李圭泰 89/2/22）

(3) 正月十五的狗樣子
就像狗過元宵節

(二) 命星

民間信仰認為人隨其年紀而屬不同「直星」，每顆直星每九年一輪主管人類各年齡層的命運，過某年紀脫離某厄星，進入某年紀則吉星來，命運好轉，事事順利。

(a:262)

直星	掌管男	10 19 28 37 46 55	女11 20 29 38 47 56
土直星	掌管男	11 20 29 38 47 56	女12 21 30 39 48 57
水直星	掌管男	12 21 30 39 48 57	女13 22 31 40 49 58 吉星
金直星	掌管男	13 22 31 40 49 58	女14 23 32 41 50 59 吉星
日直星	掌管男	14 23 32 41 50 59	女15 24 33 42 51 60
火直星	掌管男	15 24 33 42 51 60	女16 25 34 43 52 61
記都直星	掌管男	16 25 34 43 52 61	女17 26 35 44 53 62
月直星	掌管男	17 26 35 44 53 62	女18 27 36 45 54 63
木直星	掌管男	18 27 36 45 54 63	女19 28 37 46 55 64

(國語大辭典)

其中土直星屬半凶半吉星，水金星屬吉星。

(4) 直星解開

現代韓語「
」轉意爲事情順遂，心滿意足，蓋厄星去吉星來之故。

(三) 吉日

韓國民俗上以陰曆有一、二數字之日在東方有鬼，有三、四數字之日在西方有鬼，有五、六數字之日在南方有鬼，有七、八數字之日在北方有鬼，有九、十數日之日鬼上天爲無鬼日。無鬼日適合搬家辦喜慶。(a:246)

一說初三四日在南方，初五六日在西方。《國語大辭典》。

(5) 無鬼日

(四) 瓢瓜

韓國民俗刮水瓢、米瓢來祛除霍亂疫神，其聲騷亂，有如妻子向丈夫聒噪埋怨之聲，轉指妻子向丈夫發牢騷。

(92)(a: 238)

(11) 가

刮瓢瓜殼

四、結論

與韓國民俗有關的慣用語是學習韓語上難解的部分，但透過慣用語的學習可以瞭解韓國傳統的習俗文化。

參考書目

- 李圭泰，〈韓國人 意識構造下〉（：玄岩社，1977）。
- 李圭泰，〈朝鮮日報 李圭泰專欄〉。
- 李熙昇，〈國語大辭典民眾書林〉，1981。
- ，〈500가 〉（：1,2，1995）。
- ，〈慣用語辭典〉（：太學社）。
- ，〈 〉（：（ ），1994）。
- 千素英，〈 〉（：玄岩社，1994）。
- 千素英，〈韓國文化象徵事典〉（：，1996）。